

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 21.05.2025 01:47:41 Уникальный программный ключ: 04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b83232323	МИНОБРАЗОВАНИЯ МИННАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	
Рабочая программа дисциплины "Практика перевода кино / видео материалов" по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 "Лингвистика" направленности (профилю) Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык) ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		стр. 1

Рабочая программа дисциплины (модуля)*

Практика перевода кино / видео материалов

Направление подготовки (специальность)

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)

Присваиваемая квалификация (степень)

Форма обучения

очная

Год(ы) набора

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2024 г.

45.04.02 Лингвистика, профиль Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык), Практика перевода кино/видео материалов по учебному плану 2024 г.н. очной формы обучения

Проректор по учебной работе

утверждено 21.02.24

А.А. Саламатов

Ученым советом факультета Евразии и Востока

Протокол заседания № 8 от 21.02.2024

Председатель Ученого совета
факультета Евразии и Востока

СОГЛАСОВАНО

В.Г. Будыкина

Заседанием кафедры восточных и романо-германских языков

Протокол заседания № 7 от 14.02.2024

Заведующий кафедрой

СОГЛАСОВАНО

А.Ю. Епимахова

Автор (составитель)

Е.С. Щелканова

Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

является формирование у студентов представления о сущности избранной ими профессии и основных требованиях к деятельности переводчика при выполнении аудиовизуального перевода.

Задачи:

- выявление особенностей оформления англоязычных текстов при аудиовизуальном переводе;
- анализ особенностей перевода кино- и видео-материалов;
- овладение основной терминологией по тематике курса;

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих компетенции:

ПК-1.1 Осуществляет предпереводческий анализ текста, обеспечивающий точное восприятие оригинала текста.

ПК-1.2 Владеет умением проведения информационного поиска и создания словарей, глоссариев, тезауруса, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

ПК-1.3 Осуществляет редакторскую корректорскую обработку текста перевода.

ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.

ПК-2.2. Полно извлекает из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию; правильно оформляет извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносит содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода.

ПК-2.3. Применяет специализированные инструментальные средства при осуществлении письменного перевода и способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса устного перевода;

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: Б1.В.ДВ.02.02

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Изучение данной дисциплины предполагает наличие у обучающихся базовых знаний по иностранному языку и сформированного первичного представления о профессиональной деятельности переводчика, полученного во время переводческой практики.

Иностранный язык (первый)

Иностранный язык (второй)

Переводческая практика

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-2: Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный последовательный перевод и письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств

Знать:

правила достижения динамической эквивалентности
принципы фонетической синхронизации переводного текста, в том числе с укладкой текста под артикуляцию с учетом открытых и полукрытых гласных и согласных звуков;
принципы кинетической синхронизации переводного текста с учетом телодвижений, жестикуляции и иного невербального поведения действующих лиц;
принципы изохронии.

Уметь:

сохранить наибольшую информативную точность и обеспечить функциональнокоммуникативное и эстетическое воздействие текста перевода;
приспосабливать речевой синтаксис к потребностям языка перевода



Владеть:

навыками работы с письменным текстом в виде монтажных листов;
навыками работы над синхронным звучанием текста перевода аудиовизуального произведения с его оригинальной звуковой дорожкой.

ПК-1: Способен произвести предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию оригинала текста и последующую редакторскую и корректорскую обработку текста перевода

Знать:

типы текстовых редакторов на персональном компьютере.

Уметь:

учитывать лингвистические характеристики текстов профессионального назначения при работе с ними.

Владеть:

навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения;
навыками предпереводческого анализа исходного текста;
навыками трансформации аудиовизуального контента с исходного языка на переводящий с сохранением смысла, стилистики, интонации

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	правила оформления субтитров;
3.1.2	правила достижения динамической эквивалентности;
3.1.3	принципы фонетической синхронизации переводного текста, в том числе с укладкой текста под артикуляцию с учетом открытых и полукруглых гласных и согласных звуков;
3.1.4	принципы кинетической синхронизации переводного текста с учетом телодвижений, жестикуляции и иного невербального поведения действующих лиц;
3.1.5	принципы изохронии.
3.2	Уметь:
3.2.1	выполнять работу со скриптами и локалистами;
3.2.2	приспосабливать речевой синтаксис к потребностям языка перевода;
3.2.3	сохранить наибольшую информативную точность и обеспечить функционально-коммуникативное и эстетическое воздействие текста перевода;
3.2.4	приспосабливать речевой синтаксис к потребностям языка перевода
3.3	Владеть:
3.3.1	работы в субтитровочных программах;
3.3.2	навыками работы с письменным текстом в виде монтажных листов;
3.3.3	навыками работы над синхронным звучанием текста перевода аудиовизуального произведения с его оригинальной звуковой дорожкой.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость			2 ЗЕТ
Часов по учебному плану	:	72	Виды контроля в семестрах: зачеты 4
в том числе	:		
аудиторные занятия	:	16	
самостоятельная работа	:	54,3	
	:		
контактная работа: 17,7			
ИКР: 1,7			

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
-------------	---	----------------	-------	------------



	Раздел 1. Изучение процессов аудиовизуального перевода.			
1.1	Специфика перевода аудиовизуальной продукции /Пр/	4	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1
1.2	Понятия «аудиомедиаальность» и «трансмедийность» в лингвистике и переводоведении. /Пр/	4	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1
1.3	Теоретические основы ситуативной модели перевода /Пр/	4	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1
1.4	Медиатексты и взаимодействие культур /Пр/	4	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1
1.5	Основные способы и приемы компрессии текстов. Актуальное членение текста /Пр/	4	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1
1.6	Выполнение переводческого анализа имеющихся переводов ретроактивных трансмедийных текстов; Выполнение переводческого анализа имеющихся переводов проактивных трансмедийных текстов. /Ср/	4	14,3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1
	Раздел 2. Принципы перевода под озвучивание/субтитрование			
2.1	Принципы перевода под озвучивание /Пр/	4	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1
2.2	Субтитрование. /Пр/	4	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1
2.3	Подготовка к выполнению синхронного перевода по принципу «войсовер» предлагаемых видеопрезентаций, роликов, фрагментов фильмов: изучение предложенной лексики, стиля говорящих, отработка практических навыков /Ср/	4	14	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1
2.4	Выполнение анализа имеющихся субтитрованных переводов; выполнение перевода под субтитры предлагаемых роликов и фрагментов фильмов; выполнение субтитрования выбранного короткометражного фильма /Ср/	4	14	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1
	Раздел 3. Концептуальные принципы аудиовизуального перевода			
3.1	Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. Учёт этнокультурных различий между получателями текста на ИЯ и РЯ. Различия в воздействии текста на разноязычные аудитории. Проблема соотношения иноязычного «колорита» и доступности текста русскоязычной аудитории. /Ср/	4	12	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1
3.2	Реалии в тексте. Информативность реалии. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при аудиовизуальном переводе /Пр/	4	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1
	Раздел 4. Иная контактная работа			
4.1	Иная контактная работа /ИКР/	4	1,7	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

Экзамен

Проект/Задание. Перевод видеороликов и трейлеров к фильмам.

Тест

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Проект: коллективный перевод видео "AMERICAN BREAKFAST | HOW IT'S MADE".

https://www.youtube.com/watch?v=pM4Qcso9VjY&ab_channel=DiscoveryUK

Изучите преамбулу к видео, посмотрите видео, изучите диалоговый и монтажный листы, заполните недостающие фрагменты текста, проставьте тайм-код (где необходимо), сделайте перевод скрипта под субтитры. Осуществите субтитрование видео.



Контрольное задание выполняется студентами коллективно. Между студентами распределяются роли: составитель монтажного листа, редактор тайм-кода, переводчик под субтитры, переводчик поэтического текста, редакторы переводов, субтитровщик, редактор. Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем на всех этапах реализации проекта. Ошибки, совершенные в процессе реализации проекта, обсуждаются в аудитории в присутствии всех участников проекта.

Пример задания:

Компрессия текста:

- приведите примеры видов компрессии текста при субтитровании;
- представьте примеры использования перифраз, синонимии и иных переводческих приемов.

Типологии аудиовизуальных переводческих стратегий: стимулы, цели, критерии, уместность, недостатки, оценивание.

Анализ субтитров: проанализируйте перевод субтитров, выявите неудачные и положительные примеры.

Перевод текстов разных жанров

- осуществите перевод документального текста;
- проанализируйте перевод анимационного фильма;
- переведите интервью.

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Перечень вопросов, выносимых на промежуточную аттестацию:

- 1) Специфика перевода аудиовизуальной продукции.
- 2) Методы и методики анализа лингвистических и экстралингвистических особенностей аудиовизуального перевода.
- 3) Прагматические аспекты аудиовизуального перевода.
- 4) Культурологические аспекты аудиовизуального перевода.
- 5) Теоретические основы ситуативной модели перевода.
- 6) Ситуативное моделирование в процессе перевода продуктов аудиовизуального творчества для специальных целей.
- 7) Способы преодоления когнитивного диссонанса. Учёт информационного преимущества адресанта.
- 8) Реалии в тексте. Информативность реалии. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при аудиовизуальном переводе.
- 9) Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста.
- 10) Учёт этнокультурных различий между получателями текста на ИЯ и РЯ. Различия в воздействии текста на разноязычные аудитории.
- 11) Проблема соотношения иноязычного «колорита» и доступности текста русскоязычной аудитории.
- 12) Укладка и адаптация сценария для дублирования.
- 13) Особенности перевода под субтитрование.

6.4. Критерии оценивания

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущую аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными при прохождении промежуточной аттестации:

1. Текущая аттестация	70 %
1.1. Посещение занятий	5 %
1.2. Текущий контроль аудиторной работы	50%
1.3. Текущий контроль самостоятельной работы	15%
2. Экзамен (перевод, опрос)	30%
Итого:	100%

1. Критерии оценивания опроса (в устной или письменной форме)

отлично – высокий уровень подготовки – ответ полный. Студент последовательно излагает теоретический материал, демонстрирует высокую степень проработанности пройденной темы, приводит подробные классификации, иллюстрирует теоретические положения актуальным языковым материалом, умело использует терминологию, метаязык, обобщает языковые факты и самостоятельно делает выводы. Обучающийся способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы, изложить свою точку зрения.

хорошо – хороший уровень подготовки – ответ полный. Студент последовательно излагает теоретический материал, но допускает неточности в использовании понятийного аппарата. Приводимые классификации и теоретические положения не всегда иллюстрируются языковыми примерами. Обучающийся использует терминологию, но не всегда верно идентифицирует используемые научные категории и явления. Обучающийся в основном способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы, изложить свою точку зрения.

удовлетворительно – удовлетворительный уровень подготовки – ответ неполный. Знания теоретического материала



поверхностны, не подкреплены иллюстративным языковым материалом. Обучающийся с трудом отвечает на дополнительные вопросы и не всегда излагает свою точку зрения.
неудовлетворительно – неудовлетворительный уровень подготовки – ответ неполный. Студент не владеет теоретическим материалом, не приводит основных понятий и классификаций, допускает грубые ошибки при идентификации явлений в анализируемом контексте. В изложении отсутствует логика, выводы сформулированы некорректно.

2. Критерии оценивания теста

«5» отлично выставляется, если правильно выполнено 86-100 % заданий
«4» хорошо выставляется, если правильно выполнено 69-85% заданий
«3» удовлетворительно выставляется, если правильно выполнено 51-68 % заданий
«2» неудовлетворительно выставляется, если правильно выполнено менее 50 % заданий.

3. Критерии оценивания

Критерии оценки (в баллах):

- 10 баллов выставляется студенту, если он предоставил адекватный перевод согласно всем требованиям;
- 5 баллов выставляется студенту, если в его переводе присутствуют логические, стилистические, орфографические и иные ошибки, а также ошибки технического характера;
- 0 баллов выставляется студенту, если представленный им перевод не отвечает ни одному из требований.

3. Критерии оценивания проекта/задания на перевод

Корректность используемых способов и методов перевода, их соответствие выбранному модусу аудиовизуального перевода:

«5» соответствует требованиям
«4» не полностью соответствует требованиям
«3» в малой степени соответствует требованиям
«0» не соответствует требованиям

Соответствие языковых субкодовых параметров псевдоустности в ИЯ и ПЯ

«5» соответствует требованиям
«4» не полностью соответствует требованиям
«3» в малой степени соответствует требованиям
«0» не соответствует требованиям

Адекватность передачи эмоционального содержания в ПЯ

«5» соответствует требованиям
«4» не полностью соответствует требованиям
«3» в малой степени соответствует требованиям
«0» не соответствует требованиям

Адекватность передачи дискурсивных и жанровых характеристик

«5» соответствует требованиям
«4» не полностью соответствует требованиям
«3» в малой степени соответствует требованиям
«0» не соответствует требованиям

Соблюдение сюжетной целостности и логики развития сюжета

«5» соответствует требованиям
«4» не полностью соответствует требованиям
«3» в малой степени соответствует требованиям
«0» не соответствует требованиям

Устойчивость соблюдения параметров выбранного жанрового социолекта на протяжении всего перевода

«5» соответствует требованиям
«4» не полностью соответствует требованиям
«3» в малой степени соответствует требованиям
«0» не соответствует требованиям



Обоснованность решений при работе с культурными реалиями (выбора варианта реализации)

«5» соответствует требованиям
«4» не полностью соответствует требованиям
«3» в малой степени соответствует требованиям
«0» не соответствует требованиям

Корректное оформление субтитров

«5» соответствует требованиям
«4» не полностью соответствует требованиям
«3» в малой степени соответствует требованиям
«0» не соответствует требованиям

Соблюдение принципа фонологической укладки «в губы» для фрагментов, где это необходимо

«5» соответствует требованиям
«4» не полностью соответствует требованиям
«3» в малой степени соответствует требованиям
«0» не соответствует требованиям

Соблюдение принципа эквивалентности времени звучания для фрагментов «за кадром»

«5» соответствует требованиям
«4» не полностью соответствует требованиям
«3» в малой степени соответствует требованиям
«0» не соответствует требованиям

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Ресурс
ЛП.1	Вдовичев А. В., Ковальчук С. И.	Английский язык. Чтение. Перевод. Реферирование и аннотирование специальных текстов: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/143725)	Москва : ФЛИНТА, 2020	ЭБС
ЛП.2	Сдобников В. В.	Перевод и коммуникативная ситуация (https://e.lanbook.com/book/232511)	Москва : ФЛИНТА, 2022	ЭБС
ЛП.3	Гостищева П. С.	Виды и закономерности аудиовизуального перевода: студенческая научная работа (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693493)	Волгоград : б.и., 2022	ЭБС

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Ресурс
ЛП.1	Баранов А. Н.	Введение в прикладную лингвистику: учебное пособие	Москва : Едиториал УРСС, 2003	

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

MS Office365

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

- ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: www.gramota.ru/slovari.
- Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (<https://elibrary.ru/defaultx.asp?>) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 09.01.2019). – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.
- Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: www.translators-union.ru.
- Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно-правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.



5. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: <http://www.lib.csu.ru>. – Текст : электронный.
6. Справочник «Информо» (<http://www.informio.ru/>) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: <http://www.informio.ru/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.
7. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <http://нэб.рф>. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет», демонстрационное оборудование.

Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Дисциплина «Практика перевода кино- / видео-материалов» нацелена на приобретение обучающимися устойчивых практических умений и навыков по аудиовизуальному переводу текстов, видео- и аудио-дорожек с первого иностранного на русский язык, а также с русского на иностранный.

В рамках дисциплины используются следующие активные и интерактивные формы проведения занятий:

– разбор конкретных ситуаций и критический анализ выполненных переводов;

– поисковая работа в сети Интернет (подготовка к практическим занятиям и выполнение предусмотренных видов самостоятельной работы).

Работа обучающихся заключается в изучении ими рекомендуемой основной и дополнительной литературы по теоретическим и практическим вопросам современного отечественного и зарубежного частного (научно-технического) переводоведения, новейших публикаций периодической печати при подготовке к занятиям, а также при выполнении практических заданий, заданий для самостоятельной работы, изучении и сопоставлении текстов разных жанров.

При работе над данной дисциплиной обучающимся рекомендуется:

использовать интернет-ресурсы;

изучать «параллельные» тексты;

консультироваться со специалистами.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции, онлайн практические занятия, консультации онлайн), в том числе при помощи платформ для видеоконференцсвязи, или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.).

Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы, посредством интерактивных ресурсов различных компонентов ЭИОС вуза, а также на базе открытых телекоммуникационных сервисов, электронной почты и социальных сетей.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.



10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «ElBraille-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеоувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, наушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от



индивидуальных особенностей, обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.